

REPUBLIKA E KOSOVES-REPUBLIC OF KOSOVO
QEVERIA- VLADA GOVERNMENT
MINISTRIA E PUNES DHE MIREQENIES SOCIALE
Ministry of Labour and Social Welfare
Ministria e Punës dhe Mirëqenies Sociale
Sektor i Arrokë Sektor Arrokë-Archie Sector

qisur Orig.
qig jehonica
qig Unet
qig Lidhjeve
qig shprehja
No. kopjes

Nr. Prot.: 109
Serj. No:
Data: 22.03.17
Datum: 22.03.17
Date: 22.03.17
Prishtine-Prishtina-Prishtina



Republika e Kosovës
Republika Kosova - Republic of Kosovo
Qeveria - Vlada - Government
Ministria e Punës dhe Mirëqenies Sociale
Ministarstvo Rada i Socijalne Zastite - Ministry of Labour and Social Welfare

UDHËZIMI ADMINISTRATIV (MPMS) NR. 02/2017
PËR PROCEDURAT ADMINISTRATIVE PËR NJOHJEN E TË DREJTËS PËR PENSION INVALIDOR TË
PUNËS

ADMINISTRATIVE INSTRUCTION (MLSW) NO. 02/2017
ON ADMINISTRATIVE PROCEDURES ON RECOGNITION OF THE RIGHT TO WORK DISABILITY
PENSION

ADMINISTRATIVNOG UPUTSTVA (MRSZ) BR.02/2017
O UPRAVNOM POSTUPKU ZA PRIZNAVANJE PRAVA NA INVALIDISKU PENZIJU

<p>Ministri i Ministrisë së Punës dhe Mirëqenies Sociale,</p> <p>Në mbështetje të nenit 11 paragrafi 5 të Ligjit Nr. 04/L-131 për Skemat Pensionale të Financuara nga Shteti (Gz. Nr. 35/05 qershor 2014), Ligji Nr. 02/L-28 për Procedurën Administrative (Gz. Nr. 01.01.2007), nenit 8 paragrafi 1.4 të Rregullores Nr. 02/2011 për Fushat e Përgjegjësive Administrative të Zyrës së Kryeministrit dhe Ministrive (Gazeta Zyrtare e Republikës së Kosovës Nr. 1/18 Prill 2011), si dhe nenit 38 paragrafi 6 të Rregullores së Punës së Qeverisë Nr. 09/2011 (Gazeta Zyrtare nr. 15, dt. 12.09.2011),</p>	<p>Ministry of Labour and Social Welfare,</p> <p>Pursuant to Article 11, paragraph 5 of Law no. 04/L-131 on State Financed Pension Schemes (OG. No. 35/05 June 2014), Law No. 02/L-28 on Administrative Procedure (OG. No. 01.01.2007), Article 8 paragraph 1.4 of the Regulation No. 02/2011 on the Scope of Administrative Responsibility of the Office of Prime Minister and Ministries (Official Gazette of the Republic of Kosovo No. 1/18 April 2011), and Article 38 paragraph 6 of the Rules of Procedure of the Government No. 09/2011 (Official Gazette No. 15, dated 12.09.2011),</p>	<p>Ministar, Ministarstvo Rada i Socijalne Zaštite,</p> <p>Na osnovu člana 11stav 5 Zakona Br.04/Z - 131 o Penzijskim Šemama koje Finansiranih od Države (Sl.Nr.35 / jun 5, 2014),Zakon br 02 / Z - 28 o Upravnom Postupku (SL.br.01.01.2007) , član 8 , stav 1.4 Poslovnik br:02 / 2011 o Oblastima Administrativne Odgovornosti Ureda Premijera i Ministarstva (Službeni glasnik Republike Kosova , br. 1/18 April 2011) , kao i člana 38 stav 6 Poslovnika o radu Vlade br . 09/2011 (Službeni list br.15 dat.12.09.2011,</p>
<p>Nxjerr:</p> <p>UDHËZIM ADMINISTRATIV (MPMS) NR. 02 /2017</p> <p>PËR PROCEDURAT ADMINISTRATIVE PËR NJOHJEN E TË DREJTËS PËR PENSION INVALIDOR TË PUNËS</p>	<p>Issues:</p> <p>ADMINISTRATIVE INSTRUCTION (MISW) NO. 02 / 2017</p> <p>ON ADMINISTRATIVE PROCEDURES FOR RECOGNITION OF THE RIGHT TO WORK DISABILITY PENSION</p>	<p>Donosi ovaj:</p> <p>ADMINISTRATIVNOG UPUTSTVA (MRSZ) BR.02/2017</p> <p>O UPRAVNOM POSTUPKU ZA PRIZNAVANJE PRAVA NA INVALIDSKU PENZIJU</p>
<p>Neni 1</p> <p>Qëllimi</p> <p>Ky Udhëzim Administrativ ka për qëllim përcaktimin dhe rregullimin e procedurave administrative, për realizimin e njohjes së të drejtës në pension invalidor të punës.</p>	<p>Article 1</p> <p>Aim</p> <p>This Administrative Instruction aims to define and regulate the administrative procedures for implementing the recognition of the right to work disability pension.</p>	<p>Član 1</p> <p>Svrha</p> <p>Ovo Administrativno Uputstvo ima za cilj da definiše i reguliše administrativne procedure za sprovođenje priznavanja prava na invalidsku penziju rada .</p>

<p style="text-align: center;">Neni 2 Fusha e zbatimit</p> <p>1. Dispozitat e këtij Udhëzimi Administrativ, zbatohen ndaj personave, të cilët paraqesin kërkesën për njohjen e të drejtës në pensionin invalidor të punës, në përputhje me kriteret e përcaktuara në Ligjin Nr. 04/L-131 për Skemat Pensionale të Financuara nga Shteti.</p>	<p style="text-align: center;">Article 2 Scope of implementation</p> <p>1. Provisions of this Administrative Instruction are implemented for the persons who file application for recognition of the right to work disability pension, in accordance with the criteria set forth in Law No. 04/L-131 on State Financed Pension Schemes.</p>	<p style="text-align: center;">Član 2 Obim</p> <p>1. Odredbe ovog Administrativnog Uputstva primenjuju se na lica, koja podnese zahtev za priznavanje prava na Invalidsku Penziju Rada u saglasnosti sa kriterijumima navedenim u Zakonu Br.04 / Z - 131 Za Penzijske Šeme Finansirane od Države .</p>
<p style="text-align: center;">Neni 3 Përkufizimet</p> <p>1. Shprehjet e përdorura në këtë Udhëzim Administrativ, kanë këtë kuptim:</p> <p>1.1. “Parashtrues i kërkesës”- nënkupton personin që paraqet kërkesën për njohjen e të drejtës në pension invalidor të punës;</p> <p>1.2. “Pension invalidor i punës”- nënkupton pensionin e rregullt mujor i paguar për personat që pësojnë lëndime në punë apo fitojnë sëmundje profesionale gjatë marrëdhënies së punës të cilët i plotësojnë kriteret e parapara me Ligjin Nr. 04/131 për Skemat Pensionale të Financuara nga Shteti, si dhe invalidët e punës sipas Ligjit Pensional dhe Invalidor Nr. 011-24/83 (Gz. KSSAK Nr. 26/83) të aplikuar para datës 01.01.1999;</p>	<p style="text-align: center;">Article 3 Definitions</p> <p>1. Terms used in this Administrative Instruction shall have the following meaning:</p> <p>1.1. “Applicant”- means a person submitting the application for recognition of the right to work disability pension;</p> <p>1.2. “Work disability pension”-means regular monthly pension paid to persons suffering injuries at work or gaining any occupational disease while at work relationship who meet criteria provided for by Law No. 04/131 on State Financed Pension Schemes, and work disabled persons as per Law on Disability Pension No. 011-24/83 (Gz. SAPK No. 26/83) applied before date 01. 01. 1999;</p>	<p style="text-align: center;">Član 3 Definicije</p> <p>1. Izrazi upotrebljeni u ovom Administrativnom Uputstvu imaju sledeće Značenje:</p> <p>1.1. “Podnosilac zahteva”- podrazumeva lice koje podnosi zahtev za priznavanje prava na invalidsku penziju rada;</p> <p>1.2. “Invalidska Penzija Rada”- podrazumeva ispla ćenu redovnu mesečnu penzija licima koja pretrpe povrede na radu ili dobiju profesionalne bolesti tokom radnog odnosa koji ispunjavaju kriterijume propisane Zakonom No.04 / 131 Za Penzijske Šeme Finansirane od Države kao i invalidi rada na osnovu Penzijskom i Invalidskom Zakona br. 011-24 / 83 (SG ASPK br. 26/83) primenjeno pre 01.01.1999 god.</p>

<p>1.3. “Autoriteti përkatës” – Nënkupton institucionin publik të specializuar të Mjekësisë së Punës i cili bën verifikimi dhe vlerësimin e lëndimit në punë dhe sëmundjeve profesionale;</p> <p>1.4. “Ankesa” – është njet i rregullt juridik që paraqitet kundër vendimit të shkallës së parë;</p> <p>1.5. “Aksident në punë ose për shkak të Punës” - çdo ngjarje e papritur gjatë procesit të punës, që shkakton dëmtimin të menjëhershëm trupor të punësuarit/ve,dëmtim që sjell paftësi të përkohshme, paftësi të përhershme ose që sjell vdekje, si dhe çdo dëmtim tjetër të shëndetit që lidhet drejtpërdrejt me ushtrimin e veprimtarisë së punës;</p> <p>1.6. “Sëmundje profesionale”- çdo sëmundje e shaktuar nga ekspozimi në elementet e dëmshme dhe të rrezikshme kimike, fizike dhe biologjike në ambientin e punës gjatë ushtrimit të veprimtarisë së punës;</p> <p>1.7. “Komisioni Mjekësor”- nënkupton organin e ekspertizës mjekësore, i emëruar nga Ministria për të përcaktuar gjendjen shëndetësore, përkatësisht të aftësisë së kufizuar;</p> <p>1.8. “Ministria” – nënkupton Ministrinë e Punës dhe Mirëqenies Sociale.</p>	<p>1.3. “Relevant authority”- means the specialized public institution of Occupational Medicine carrying out verification and evaluation of injury at work and occupational diseases;</p> <p>1.4. “Appeal” – is a regular legal Instrument which may be filed against a decision of the first instance;</p> <p>1.5. “Accident at work or because of work” any unexpected event during the work process, causing immediate bodily damage of employee/s, damage which causes temporary disability, permanent disability or that causes death, and any other damage of health which is related directly with exercise of work activity;</p> <p>1.6. “Occupational disease” - any disease caused by exposure to harmful elements and hazardous chemical, physical and biological work environment during the work activity;</p> <p>1.7. “Medical Committee” - means the body of medical expertise, appointed by the Ministry to determine the health status, respectively the limited abilities;</p> <p>1.8. “Ministry” - Ministry of Labour and Social Welfare.</p>	<p>1.3. “Nadležni organ” - podrazumeva Javnu Instituciju specilizovanu za Medicinu Rada koji obavlja verifikaciju i procenu povreda na radu i profesionalnih bolesti;</p> <p>1.4. “Žalba” – je redovno pravno sredstvo koje je podneto protiv odluke prvostepenog;</p> <p>1.5. “Nesreća na poslu ili zbog posla” –svaki neočekivani događaji tokom procesa rada, prouzrokovano sa telesnu povredu zaposlenog / ne, šteta što izaziva privremenu nesposobnost, trajni invaliditet ili donosi smrt , kao i bilo koja drugo narušavanje zdravlja koje se neposredno odnosi po vršenju rada;</p> <p>1.6. “Profesionalna bolest” - svaka bolest izazvana izloženosti štetnih elemenata i opasnih hemijskih, fizičkih i bioloških na radnoj okolini tokom radne aktivnosti ;</p> <p>1.7. “Medicinska komisija”- označava organ za medicinsku ekspertizu, imenovano od strane Ministarstava za utvrđivanje zdravstvenog stanja , ili ograničene sposobnosti ;</p> <p>1.8. “Ministarstvo”- Ministarstvo Rada i Socijalne Zaštite.</p>
---	--	---

<p>2. Të gjitha shprehjet e tjera të përdorura në këtë Udhëzim, kanë kuptimin e njëjtë sikurse në Ligjin nr. 04/L-131 për Skemat Pensionale të Financuara nga Shteti.</p>	<p>2. All other terms used in this Instruction have the same meaning and sense as in Law no. 04/L-131 on State Financed Pension Schemes.</p>	<p>2. Svi ostali izrazi koji se koriste u ovom uputstvu, imaju smisla isti kao u Zakon br. 04 / Z – 131 za Penzijske Šeme Finansirane od Države.</p>
<p>Neni 4 E drejta në pension invalidor të punës</p> <p>1. Të drejtën në pension invalidor të punës e realizojnë të gjithë ish shfrytëzuesit e pensionit invalidor, nën moshën gjashtëdhjetë e pesë (65) vjeçare të cilët e dëshmojnë realizimin e kësaj të drejte me vendim apo (fletëpagesë) të pensionit që tregon se kanë qenë shfrytëzues të pensionit invalidor të punës, sipas dispozitave të Ligjit për Sigurimin Pensional dhe Invalidor nr. 011-24/83 (Gazeta Zyrtare e KSAK-së nr. 26/83), para datës 01.01.1999.</p> <p>2. E drejta në pension invalidor të punës in njihet edhe të gjithë të punësuarve aktual, tek të cilët është shfaqur paafësia e plotë për punë, si pasojë e lëndimit në punë apo e sëmundjes profesionale.</p>	<p>Article 4 The right to work disability pension</p> <p>1. The right to work disability pension is realized by all former beneficiaries of the disability pension under the age of sixty- five (65) years old, who testify the realization of this right by the Decision or (receipts) of pension indicating that they have been beneficiaries of work disability pension under the provisions of the Law on Disability Insurance Pension no. 011-24/83 (Official Gazette of SAPK no. 26/83), before date 01.01.1999.</p> <p>2. The right to disability pension is also recognized to all current employees, who are entirely unable to work, as a result of occupational injury or occupational disease.</p>	<p>Član 4 Invalidska penzija rada</p> <p>1. Pravo na invalidsku penziju na rad ostvaruju svi bivši korisnici invalidske penzije ispod šezdeset pet (65) godina, koji svedoče ostvarivanje ovog prava sa Odlukom odnosno potvrdom (primanja) penzije koje pokazuje da su bili korisniciinvalidske penzije rada u skladu sa odredbama Zakona o Penzijskom i Invalidskom Osiguranje br. 011-24 / 83 (Službeni list SAPK br 26/83.), pre datuma 01.01.1999.</p> <p>2. Pravo na invalidsku penziju rada se takode priznaje i za sva aktuelna zaposlena lica,kod kojih se pojavilo potpuna nesposobnost za rad, kao rezultat povrede na radu ili profesionalne bole.</p>
<p>Neni 5 Procedura paraprake</p> <p>1. Çdo person i punësuar, i cili lëndohet në punë apo fiton sëmundje profesionale, sipas neni 4 paragrafin 2 të këtij Udhëzimi, para se të parashtrijë kërkesë për pension invalidor të punës, është i detyruar që të kryejë verifikimin</p>	<p>Article 5 Preliminary procedures</p> <p>1. Every employed person who is injured at work or gains any occupational disease, according to Article 4 paragraph 2 of this Instruction before applying for a work disability pension is obliged to carry out</p>	<p>Član 5 Prethodni postupak</p> <p>1. Svako lice zaposleno, koji je povređen u radu ili dobija profesionalnu bolest, u skladu sa članom 4 stav 2 ovog uputstva prepodneska zahteva za invalidsku penziju rada, dužan je da izvrši proveru i</p>

<p>dhe vlerësimin e lëndimit në punë dhe sëmundjeve profesionale.</p> <p>2. Verifikimin dhe vlerësimin e lëndimit në punë dhe sëmundjeve profesionale e bëjnë institucionet publike të specializuara të Mjekësisë së Punës në Republikën e Kosovës.</p> <p>3. Varësisht nga shkalla dhe kategoria e lëndimeve, përkatësisht sëmundjeve profesionale, përcaktohet diagnoza në formë të ekspertizës nga institucioni i Mjekësisë së Punës.</p>	<p>verification and evaluation of work injury and occupational illness.</p> <p>2. Verification and evaluation of injury at work and occupational diseases is carried out by specialized public institutions of Occupational Medicine in the Republic of Kosovo.</p> <p>3. Varying from the degree and category of injuries, respectively occupational diseases, the diagnosis is defined in the form of expertise by the institution of Occupational Medicine.</p>	<p>procenjivanje povrede na radu i profesionalna oboljenja.</p> <p>2. Verifikaciju i procenu povreda na radu i profesionalnih oboljenja vrše Javne Institucije Specijalizovane Medicine Rada u Republici Kosovo.</p> <p>3. U zavisnosti od težine i kategorije povreda, ili profesionalne bolesti, definiše se dijagnoza u vidu ekspertize od strane Institucije Medicine Rada.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 6</p> <p style="text-align: center;">Procedura e aplikimit për pensionin invalidor të punës</p> <p>1. E drejta për të aplikuar ne pension invalidor te punës, ushtrohet përmes kërkesës së palës, përkatësisht formularit për aplikim në pension, e cila duhet të përmbajë emërtimin e organit të cilit i drejtohet, emrin e kërkuarit, arsyen për njohtjen e të drejtës në pension invalidor të punës, datën e dorëzimit dhe nënshkrimin.</p> <p>2. Kërkesës duhet të bashkëngjiten edhe këto dokumente, si në vijim:</p> <p>2.1. Fletëlëndimin për lëndimin në punë;</p> <p>2.2. ekspertiza për sëmundjen profesionale;</p> <p>2.3. kopjen e dokumentit të identifikimit;</p>	<p style="text-align: center;">Article 6</p> <p style="text-align: center;">Application procedure for work disability pension</p> <p>1. The right to apply to the work disability pension is exercised through the application by a party, i.e. pension application form, which should contain the name of the body addresses, name of applicant, the reason for the recognition of work disability pension, date of delivery and signature.</p> <p>2. Application must be accompanied by the following documents:</p> <p>2.1. injury sheet, on the injury at work;</p> <p>2.2. expertise for the occupational disease;</p> <p>2.3. copy of the identification document;</p>	<p style="text-align: center;">Član 6</p> <p style="text-align: center;">Podnošenje zahteva za invalidsku penziju za rad</p> <p>1. Pravo da aplikuju na invalidsku penziju za rad, vrsi se kroz primenu zahteva stranke, odnosno obrazca za aplikaciju na penziju, koji treba da sadrži naziv organa kojemu se adresuje, ime podnosioca zahteva, razlog za priznavanje prava na invalidsku penziju rada, datum isporuke i potpis.</p> <p>2. Zahtevu mora biti priloženo i sledeća dokumenta, i to :</p> <p>2.1. povrednolist za povrede na radu ;</p> <p>2.2. ekspertiza za profesionalne bolesti ;</p> <p>2.3. kopija identifikacije ličnog dokumenta;</p>



<p>2.4. kontratën e punës;</p> <p>2.5. pasqyrën e pagesës së kursimeve pensionale;</p> <p>2.6. raportin e Inspektoratit të punës për lëndimit në punë;</p> <p>2.7. vendimin apo fletëpagesën se ka qenë shfrytëzues i pensionit invalidor të punës, përkatësisht vërtetimin se pala ka qenë përfytyes i pensionit invalidor para vitit 1999, vërtetim ky i lëshuar nga Departamenti i Pensioneve;</p> <p>2.8. Ekstraktin e lindjes;</p> <p>2.9. faturën e tatimit në pronë dhe njëën nga këto dëshmi, si:</p> <p>2.9.1. faturën e energjisë elektrike;</p> <p>2.9.2. faturën e ujit dhe</p> <p>2.9.3. faturën e mbeturinave.</p> <p>2.10. në mungesë të dëshmi ve nga paragrafi 2.9. të këtij neni, parashtruesi i kërkesës, duhet të sjellë ekstraktin familjar ose kontratën e banimit me qiradhënësish se bashku me dëshminë e lëshuar nga Agjencioni për Regjistrim Civil të Komunës përkatëse për adresën e re të qiramarrësit;</p> <p>2.11. Dëshmi tjera eventuale, të kërkuara</p>	<p>2.4. employment contract;</p> <p>2.5. statement of payment of pension saving</p> <p>2.6. izveštaj Inspekcije Rada o povreda na radu ;</p> <p>2.7. Decision or payment receipt that the applicant has been a beneficiary of work disability pension, or certification that the party has been a beneficiary of disability pension before 1999 year, this certificate is issued by the Department of Pension;</p> <p>2.8. Extract of birth;</p> <p>2.9. property tax bill and one of these evidence, such as:</p> <p>2.9.1. electricity bill;</p> <p>2.9.2. water bill and</p> <p>2.9.3. waste bill.</p> <p>2.10. in the absence of evidences from paragraph 2.9 of this article, the applicant must bring family extract or leasing contract with the landlord, together with the evidence issued by the Civil Registry Agency of the concerned municipality to address new tenants;</p> <p>2.11. Other potential evidence, required by</p>	<p>2.4. Ugovor u radu;</p> <p>2.5. Izjava o uplati penzione šteditnje</p> <p>2.6. Labour Inspectorate report on occupational injury;</p> <p>2.7. Rešenje ili uplatnicu da je bio korisnik invalidske penzije rada, odnosno odnosno potvrda da je stranka bila korisnik invalidske penzije pre 1999 god potvrda izdato od strane Odjeljenja za penzije;</p> <p>2.8. Ekstrakt rođenja;</p> <p>2.9. riznanicu poreza na imovinu i jedno od ovih dokaza kao:</p> <p>2.9.1. račun za strujui;</p> <p>2.9.2. račun za vodu i</p> <p>2.9.3. račun otpadaka.</p> <p>2.10. u nedostatku dokaza iz stav 2.9 ovog člana, podnosilac zahteva mora da donese člana, podnosioc zahteva mora da donese porodice ekstrakt ili ugovor o uzajama sa vlasnikom zajedno uz dokazom izdatog od Agencije za Državni Registar dotične opštine za novu adresu uzajmnooca;</p> <p>2.11. Druge moguće dokazi, potrebno od</p>
---	---	---

<p>nga zyrtari përgjegjës i zyrës pensionale përkatëse.</p> <p style="text-align: center;">Neni 7 Paraqitja e kërkesës</p> <p>1. Kërkesa, së bashku me dokumentet e tjera të përcaktuara në nenin 6 të këtij Udhëzimi, dorëzohet në zyrat e pensioneve përkatëse sipas vendbanimit më të afërt të palës.</p> <p>2. Zyra e pensioneve, përkatësisht zyrtari përgjegjës i pranimit, sigurohet se kërkesa e paraqitur nga pala ose i/e autorizuarit i tij/saj, është e kompletuar sipas neni 6 të këtij Udhëzimi.</p> <p>3. Në qoftë se zyrtari përgjegjës konstaton se parashtruesi i kërkesës, nuk e ka plotësuar kërkesën sipë parashihet në ligjin në fuqi dhe dispozitat e këtij Udhëzimi Administrativ, zyrtari përgjegjës nxjerr konkluzion mbi plotësimin e lëndës, përkatësisht sigurimin e provave apo dëshmi, kërkon nga parashtruesi që në afat prej 15 ditëve t'i sjellë dëshmitë e kërkuara, me qëllim që kërkesa e tij të përcillet në procedurat e mëtufteshme për vendimmarje.</p> <p>4. Nëse parashtruesi i kërkesës, edhe pas 15 ditëve nuk sjell dëshmi apo provat e kërkuara, atëherë, kërkesa e tij për njohjen e së drejtës në pension invalidor të punës, përmes konkluzionit, i refuzohet kërkesa.</p>	<p>the responsible officer of the relevant pension office.</p> <p style="text-align: center;">Article 7 Filing the application</p> <p>1. Application, along with other documents as specified by Article 6 of this Instruction is submitted to the respective pension office based on nearest office to party's settlement.</p> <p>2. Pension Office, respectively receiving officer, makes sure that the application submitted by the party or / and his authorized person, has been completed as per Article 6 of this Instruction.</p> <p>3. Should the responsible official find that the applicant has not completed the request as specified in applicable law and provisions of this Administrative Instruction, the responsible official issue conclusion on completion of the file, respectively ensuring proof or evidence, seeks from the applicant to bring the evidence and proves within 15 days so that his request is forwarded to further procedures for decision making.</p> <p>4. If the applicant, even after 15 days does not provide proof or evidence required, then, his request for recognition of the right to work disability pension through the conclusion shall be disqualified.</p>	<p>odgovornog službenika relevantne penzijske kancelarije.</p> <p style="text-align: center;">Član 7 Podnošenje zahteva</p> <p>1. Zahtev, zajedno sa drugim dokumentima utvrđenim iz člana 6 ovog uputstva podneti u odgovarajuću penzijsku kancelariju pod obližnjem prebivališta stranke.</p> <p>2. Penzijska Kancelarija, naime odgovoran slu žbenik prijema, pregleda da li je podnošen zahtev od strane stranke ili / ovlašćeni njegov / njen kompletan prema članu 6. ovog uputstva.</p> <p>3. Ako odgovoran službenik utvrdi da podnosioc zahteva, nije ispunio zahtev kao što je predviđeno važećim zakonom i odredbama ovog Administrativnog Uputstva, odgovorni službenik izvuće zaključak o ispunjenju predmeta, odnosno obezbedi dokaza ili dokaz, zatraži od podnosioca da u roku od 15 dana obezbedi zahtevne dokaze da se njegov zahtev prosledi daljim postupcima za donošenje odluka.</p> <p>4. Ako podnosioc, čak i posle 15 dana ne dostavi dokaz ili potrebne obezbedi, onda, njegov zahtev za priznavanje prava na invalidsku penziju rada, kroz zaključivanje, odbija mu se zahtev.</p>
--	--	---

<p>5. Ndalj refuzimit të kërkesës për aplikim në pension invalidor të punës, parashtruesi i kërkesës ka të drejtë në ankesë në shkallën e dytë të Ministrisë.</p>	<p>5. The applicant has the right of appeal to the second instance of the Ministry against the conclusion for disqualification of the right to work disability pension.</p>	<p>5. Protiu odbijanja zahteva za invalidsku penziju rada, podnosioc zahteva ima pravo žalbe drugog stepena Ministarstva.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 8 Pranimi i kërkesës</p>	<p style="text-align: center;">Article 8 Granting of application</p>	<p style="text-align: center;">Član 8 Prijem zahteva</p>
<p>1. Në qoftë se zyrtari përgjegjës i pranimi i zyrës pensionale përkatëse, e pranon dokumentacionin si të kompletuar, është i detyruar t'ia lëshojë parashtruesit të kërkesës, dëshminë për pranimin e kërkesës.</p> <p>2. Kërkesa regjistrohet në librin zyrtar - në protokoll.</p>	<p>1. Should the receiving official in charge in the respective pension office, receives the complete documentation, he/she shall be obliged to issue the applicant an evidence document for receiving the application.</p> <p>2. Application shall be registered in the official book - in protocol.</p>	<p>1. Ako zadužen službenik relevantne penzijske kancelarije za prijem, prima kompletnu dokumentaciju zadužen je da podnosiocu zahteva izda dokaz o prijemu zahteva.</p> <p>2. Zahtev se registruje u zvaničnoj-knjizi u protokolu.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 9 Shqyrtimi dhe vlerësimi i kërkesës</p>	<p style="text-align: center;">Article 9 Review and evaluation of the request</p>	<p style="text-align: center;">Član 9 Razmatranje i procena zahteva</p>
<p>1. Kërkesat për pensionin invalidor të punës, shqyrtohen dhe vlerësohen nga zyrrat pensionale përkatëse të Departamentit të Pensioneve të Ministrisë.</p> <p>2. Në rast se kërkesa është paraqitur sipas nenit 4 paragrafit 2 të këtij Udhëzimi, kërkesa shqyrtohet nga Komisioni Mjekësor i Departamentit të Pensioneve, për shqyrtim dhe vlerësim mjekësor.</p> <p>3. Komisioni Mjekësor, sipas dëshmiave të certifikuara dhe të konstatuara në bazë të fletëlandimit në punë dhe ekspertizës për sëmundje profesionale të Autoritetit Përkatës</p>	<p>1. Applications for work disability pension are reviewed and evaluated by respective pension offices of the Pensions Department of the Ministry.</p> <p>2. In case the application is submitted under Article 4 paragraph 2 of this Instruction, the application is reviewed by the Medical Commission of the Department of Pensions for review and evaluation.</p> <p>3. Medical Committee, according to the evidence certified and verified according to injury sheet at work and occupational diseases expertise of the Relevant Authority licensed</p>	<p>1. Uslovi za invalidsku penziju rada razmatraju se i procene od relevantnih penzijskim kancelarijama o Penzijskog Odeljenja Ministarstva.</p> <p>2. Ako se zahtev podnosi na osnovu člana 4 stav 2 ovog uputstva, zahtev se razmatra od Lekarske Komisije Penzijskog Departmana, za razmatranje i lekarsku procenu.</p> <p>3. Lekarska Komisija, prema dokazima sertifikovanim i provereno na osnovu povrednoglista i ekspertize za profesionalne bolesti na radu Nadležnog Organu</p>

<p>të licencuara për Mjekësi të Punës, në pajtim me legjislacionin në fuqi, e përcakton përcakton shkallën e aftësisë të mbetur për punë të shkaktuarra gjatë veprimtarisë së punës.</p>	<p>by Occupational Medicine, in accordance with applicable law, determines the degree of disability under the residual ability to work caused during the work activity.</p>	<p>licenciran za Medicinu Rada u skladu sa važećim zakonom, utvrđuje stepen invalidnosti pod preostale sposobnosti za rad izazvano tokom radne aktivnosti.</p>
<p>4. Komisioni Mjekësor, varësisht prej shkallës së aftësisë së mbetur për punë, vendos për njohtjen apo mosnjohtjen e të drejtës në pension invalidor sipas paftësisë të plotë për punë si pasojë e lëndimit në punë apo sëmundjes profesionale.</p>	<p>4. Medical Committee, depending on the degree of residual ability to work, decides on the recognition or non-recognition of disability pension according to complete inability to work as a result of occupational injury or occupational disease.</p>	<p>4. Lekarska komisija, u zavisnosti od stepena preostale sposobnosti za rad, priznavanja ili nepriznavanja invalidske penzije rada pod punom nesposobnosti za rad kao rezultat povrede na radu ili profesionalne bolesti.</p>
<p>5. Komisioni Mjekësor, pas shqyrtimit dhe vlerësimit të kërkesës, lëndën së bashku me dokumentet përçjellëse, e kthen tek organi i shkallës së parë për marrjen e vendimit.</p>	<p>5. Medical Committee, following review and evaluation of the request, the case with the accompanying documents, returns it to the first instance body for making a decision.</p>	<p>5. Lekarska komisija, nakon razmatranja i procene zahteva, predmet zajedno sa pratećim dokumentima, vraća prvom organu za odlučivanje.</p>
<p>6. Parashtruesi i kërkesës, duhet të njoftohet me shkrim me vendimin e organit kompetent.</p>	<p>6. The applicant shall be notified in written about the decision of the competent authority.</p>	<p>6. Podnosioc zahteva mora biti obavješten o odluci nadležnog organa.</p>
<p>7. Të gjitha kërkesat, duhet të shqyrtohet dhe vendoset në afat prej gjashtëdhjetë (60) ditësh nga dita e parashtrimit të kërkesës.</p>	<p>7. All applications shall be reviewed and decision must be made within sixty (60) days from the day of submission of the application.</p>	<p>7. Svi zahtevi, moraju biti razmatrani i odlučeni u roku od šezdeset (60) dana od podnošenja zahteva.</p>
<p>Neni 10 Rivlerësimi Mjekësor</p>	<p>Article 10 Medical Reevaluation</p>	<p>Član 10 Ponovna Medicinska Procena</p>
<p>1. Personi i cili ka fituar të drejtën në pension invalidor të punës sipas nenit 9 të këtij Udhëzimi Administrativ dhe është nën moshën 55 vjeqare, i nënshtrohet procedurës së rivlerësimit mjekësor pas skadimit të afatit të përcaktuar nga Komisioni Mjekësor, prej një</p>	<p>1. A person who has acquired the right to a disability pension, according to article 9 of this Administrative Instruction and is under the age of 55 years, shall be subject to medical reevaluation after the expiration of the prescribed deadline from the Medical Commission after either one (1), three (3) or</p>	<p>1. Osoba koja je stekla pravo na invalidsku penziju rada prema člannu 9 ovog Administrativnog Uputstva i ima manje od 55 godina starosti, podleže proceduri ponovne medicinske procene nakon isteka roka koji je određila Medicinska Komisija, od jedan (1), tri (3) ili pet (5) godina.</p>

<p>(1), tre (3) apo pesë (5) vitësh.</p> <p>2. Personi i cili aplikon për herë të parë në realizimin e të drejtes në pension invalidor të punës dhe i njihet kjo e drejtë sipas nenit 9 të këtij Udhëzimi Administrativ, është mbi moshën 55 vjeqare, nuk i nënshtrohet procedurës së rivlerësimit mjekësor.</p> <p>3. Zyrtari përgjegjës i zyrës pensionale përkatëse, 15 ditë para skadimit të vendimit, e njohton shfrytëzuesin e pensionit nga paragrafi 1 i këtij neni, për datën dhe vendin e procedurës së rivlerësimit mjekësor.</p>	<p>five (5) years.</p> <p>2. A person who is applying for the first time for the right to receive a disability pension, and has the right to the pension, according to article 9 of this Administrative Instruction, if over the age of 55 the applicant will not be subject to a medical reevaluation.</p> <p>3. The responsible officer of the appropriate pension office, fifteen (15) days prior to the expiration of the decision, must notify the pension recipient from paragraph 1 of this article, of the date and location for the medical reevaluation procedure.</p>	<p>2. Osoba koja se po prvi put prijavljuje za ostvarivanje prava na invalidsku penziju rada i priznaje mu se to pravo u skladu sa članom 9 ovog Administrativnog Uputstva i ima više od 55 godina starosti, ne podleže postupku ponovne medicinske procene.</p> <p>3. Odgovorni službenik relevantne penzijske kancelarije, 15 dana pre isteka odluke obaveštava korisnika penzije iz stava 1 ovog člana za datum i mesto procedure ponovne medicinske procene.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 11 E drejta e ankesës</p> <p>1. Parashtruesi i kërkesës i pakënaqur me vendimin e shkallës së parë, ka të drejtë të ushtrtojë ankesë në komisionin e shkallës së dytë të Ministrisë, përkatësisht në Divizionin për Shqyrtimin dhe Vendosijen e Parashtrësave dhe Ankesave të Departamentit Ligjor.</p> <p>2. Ankesa bëhet në formë të shkruar në afat prej pesëmbëdhjetë (15) ditësh nga dita e pranimit të vendimit.</p> <p>3. Organi i shkallës së dytë, në afat prej gjashtëdhjetë (60) ditësh nga dita e pranimit të ankesës, nxjerr vendim për miratimin ose refuzimin e ankesës.</p>	<p style="text-align: center;">Article 11 Right of appeal</p> <p>1. Applicant dissatisfied with the decision of first instance has the right to file an appeal to the commission of the second instance of the Ministry, respectively to the Division for Review and Decision on the appeals and submissions of the Legal Department.</p> <p>2. Appeal is made in written within fifteen (15) days from receipt of the decision.</p> <p>3. The second instance, within sixty (60) days of receiving the appeal, issues a decision approving or rejecting the appeal.</p>	<p style="text-align: center;">Član 11 Pravo na žalbu</p> <p>1. Podnosilac zahteva nezadovoljan sa odlukom prvostepenog, ima pravo žalbe na drugostepenom komisiji Ministarstva, odnosno Divizije za razmatranje i rešavanje prigovora i žalbi Pravnom Departmanu.</p> <p>2. Žalba se podnosi u pismenoj formi u roku od petnaest (15) dana od dana prijema odluke.</p> <p>3. Drugostepeni organ, u roku od šezdeset (60) dana od prijema žalbe, donosi odluku za odobravanje ili odbijanje žalbe.</p>

<p>4. Nëse refuzohet ankesa, organi i shkallës së dytë udhëzon palën për mundësinë e zhvillimit të procedurave të mëtejshme gjyqësore.</p> <p>5. Pala e pakënaqur me vendimin e organit të shkallës së dytë, me padi, në afat prej tridhjetë (30) ditësh, nga dita e pranimit të vendimit me shkrim, mund të hapë konflikt administrativ pranë gjykatës kompetente.</p> <p style="text-align: center;">Neni 12 Hyrja në fuqi</p> <p>Ky Udhëzim Administrativ hyn në fuqi shtatë (7) ditë pas nënshkrimit nga ana e Ministrit.</p> <p style="text-align: right;"> Arban Abrashi Ministër i Punës dhe Mirëqenies Sociale</p> <p style="text-align: right;"> 10.03.2017</p>	<p>4. If the appeal is rejected, the second instance body instructs the party for the possibility of further development of the judicial proceedings.</p> <p>5. The party dissatisfied with the decision of second instance body, may institute an administrative dispute at the competent court through a claim, within thirty (30) days of receiving the written decision.</p> <p style="text-align: center;">Article 12 Entering into force</p> <p>This Administrative Instruction enters into force seven (7) days after it is signed by the Minister.</p> <p style="text-align: right;">Arban Abrashi Minister of Labour and Social Welfare</p> <p style="text-align: right;">_____</p>	<p>4. Ako žalba je odbačena, drugostepeni organ uputi stranku za mogućnosti daljeg razvoja sudskog postupka.</p> <p>5. Neezadovoljna strana odlukom drugostepenog, sa tužbom, u roku od trideset (30) dana od dana prijema pismene odluke može pokrenuti upravni spor.</p> <p style="text-align: center;">Član 12 Stupanje na snagu</p> <p>Ovo Administrativno Uputstvo stupa na snagu sedam (7) dana nakon potpisivanja od strane Ministra.</p> <p style="text-align: right;">Arban Abrashi Ministar Rada i Socijalne Zaštite</p> <p style="text-align: right;">_____</p>
---	--	--